Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbyś wzbił się wysoko jak orzeł, choćbyś pośród gwiazd uwił sobie gniazdo, i stamtąd cię sprowadzę\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż choćbyś wzbił się wysoko jak orzeł, choćbyś pośród gwiazd uwił sobie gniazdo, i stamtąd cię sprowadzę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbyś wywyższył się jak orzeł, choćbyś założył swoje gniazdo wśród gwiazd, stamtąd cię strącę, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbyś się wywyższył jako orzeł, owszem, choćbyś między gwiazdami położył gniazdo twoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćbyś się wywyższył jako orzeł i choćbyś między gwiazdami położył gniazdo twoje, stamtąd zściągnę cię, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćbyś wzniósł się jak orzeł i choćbyś nawet między gwiazdami założył swoje gniazdo, stamtąd Ja strącę ciebie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbyś wzbił się wysoko jak orzeł, choćbyś założył swoje gniazdo wśród gwiazd, sprowadzę cię stamtąd - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbyś wzniósł się jak orzeł i założył między gwiazdami swoje gniazdo, to nawet stamtąd cię strącę – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć wzbiłbyś się jak orzeł i założył swoje gniazdo wśród gwiazd, strącę cię stamtąd - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbyś się wzniósł wysoko jak orzeł i między gwiazdami założył swe gniazdo, strącę cię stamtąd - mówi Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба піднімешся вгору як орел, і чи покладеш твоє гніздо поміж звіздами, Я звідти тебе зведу, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale choćbyś wzniósł się wysoko jak orzeł i między gwiazdami usłał swoje gniazdo, i stamtąd cię strącę – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbyś się usadowił wysoko jak orzeł, a twoje gniazdo było położone wśród gwiazd, strąciłbym cię stamtąd” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 49:16</x>; <x>300 51:53</x>; <x>230 139:7-12</x> [↑](#footnote-ref-2)